

CIUTI conference – Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS), Heriot-Watt University, Edinburgh  
*Translation and interpreting in a n era of demographic and technological change – Innovations in research, practice and training*  
 30-31 May 2018 – draft programme

Wed. 30 May		
09.00 – 09.45	registration – Postgraduate Centre (PGC) Foyer	
10.00 – 12.00	pre-conference workshop – Mary Burton Building G.11:  cloud-based CAT tools, Ramón Inglada, CTISS	
12.00 – 14.00	lunch break (lunch not provided)	
14.15 – 14.30	conference opening – PGC Auditorium:  Prof. Gareth Pender, Deputy Principal Research and Innovation, Heriot-Watt University	
14.30 – 15.30	keynote Translation – PGC Auditorium:  <i>Translation, Technology and Teaching. Charting a course in choppy waters.</i>  <b>Prof. Dorothy Kenny, Dublin City University</b>	
15.30 – 17.00	<p>paper session 1 – PGC Auditorium:</p> <p><i>Translating traditional Chinese medicine in the digital era</i> Ester Leung, Hong Kong Baptist University</p> <p><i>Quantifying ideology in the financial news through translation</i> Pier-Pascale Boulanger, Concordia University, Montreal</p> <p><i>Corpus triangulation: towards a new methodological framework for translation studies</i> Sofia Malamatidou, University of Birmingham</p>	<p>paper session 2 – PGC 2.01:</p> <p><i>Self-translation as a creative tool in a migratory era: Jack Kerouac as a case study</i> Marie-France Rooney, University of Ottawa</p> <p><i>(Re)creating the ecological landscape of poetry in translation</i> N. Berrin Aksoy, Atilim University, Ankara</p>

CIUTI conference – Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS), Heriot-Watt University, Edinburgh  
*Translation and interpreting in a n era of demographic and technological change – Innovations in research, practice and training*  
 30-31 May 2018 – draft programme

17.00 – 17.30	coffee break – PGC Foyer	
17.30 – 18.30	CIUTI Prizes and Awards – PGC Auditorium: Alexander Behrens, Leipzig University: <i>Two examples of translation scripting</i> Marco Lobascio: <i>title tbc</i> Joke Daems: <i>title tbc</i>	
20.30	Scottish story telling dinner, Cannonball, Edinburgh	
Thurs 31 May		
09.00 – 10.00	registration – PGC Foyer	
10.00 – 11.00	keypanel Interpreting – PGC Auditorium: <i>Interpreting theory and practice in dialogue</i>  <b>Participants:</b> <b>Prof Graham Turner, CTISS</b> <b>Prof Claudia Angelelli, CTISS</b> <b>Ms Delphine Jaouen, NHS Lothian</b> <b>Mr Martin Gallagher, Police Scotland</b>	
11.00 – 12.30	paper session 3 – PGC Auditorium:  <i>International and national standards in the field of interpreting and translating</i> Barbara Ahrens, TH Köln  <i>Technology-mediated translation and added-value services</i> Elisa Calvo, Universidad Pablo de Olavide, Seville  <i>The concept of translation in machine translation systems</i> Michael Tieber, University of Graz	paper session 4 – PGC 2.01:  <i>Quality in (video) remote interpreting: benefits and drawbacks of the use of technology</i> Esther de Boe, University of Antwerp  <i>Analysing video-mediated interpreting in legal settings to inform the education of interpreters and legal stakeholders</i> Sabine Braun, University of Surrey  <i>Rethinking interpreting. The intersection of interpreting and shared linguistic repertoires</i> Eloísa Monteoliva-García, City University of New York

CIUTI conference – Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS), Heriot-Watt University, Edinburgh  
*Translation and interpreting in a n era of demographic and technological change – Innovations in research, practice and training*  
 30-31 May 2018 – draft programme

12.30 – 14.00	buffet lunch + coffee – PGC Foyer	
14.00 – 14.30	PGC Auditorium: Televic – <i>title tbc</i>	
14.30 – 16.00	<p>paper session 5 – PGC Auditorium:</p> <p><i>Towards augmented translation: redesigning the certified translation process with the help of AI</i> Mónica Camino Moreno, Blaise Potard, Dialexy Ltd</p> <p><i>Exploring the potential for touch and voice-based interactions in a translation tool</i> Carlos Teixeira, Joss Moorkens, Daniel Turner, Joris Vreeke, Andy Way, Dublin City University</p> <p><i>Teaching specialized translation in the age of neural networks</i> Sylvie Vandaele, University of Montreal</p>	<p>paper session 6 – PGC 2.01:</p> <p><i>EmpathicCare4All: interprofessional education for interpreting – and medical students</i> Demi Krystallidou, Laura Theys, Heidi Salaets, Cornelia Wermuth – University of Leuven, Peter Pype – Ghent University</p> <p><i>More than just an interpreter: staff medical interpreters’ roles</i> Chaowei Zhu, Wake Forest University, USA</p> <p><i>Professional and non-professional interpreting and translation in the immigration setting in Poland</i> Malgorzata Tryuk, University of Warsaw</p>
16.00 – 16.45	coffee break – PGC Foyer	
16.45 – 18.15	<p>paper session 7 – PGC Auditorium:</p> <p><i>Creating resentful Samaritans? Public reactions on the intersections of meaningful work and economic exploitation in translator education</i> Piotr Szymczak, University of Warsaw</p> <p><i>Reframing Realities through Translation: The Case of MEMRI’s English Translations of the Arabic Editorials on Daesh</i> Nael F.M. Hijjo, University of Malaya</p>	<p>paper session 8 – PGC 2.01:</p> <p><i>Simultaneous interpreting with text: a study in the UN context</i> Liuyin Zhao, University of Vienna</p> <p><i>Differences of Working Memory Competence in Consecutive Interpreting Between Beginners and Advanced Learners</i> Deyan Zou, Dalian University of Foreign Languages, China</p>

CIUTI conference – Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS), Heriot-Watt University, Edinburgh  
*Translation and interpreting in a n era of demographic and technological change – Innovations in research, practice and training*  
30-31 May 2018 – draft programme

	<i>(Re)shaping Greece through Translation: Identity and Nation in Online Multimodal Settings</i> Kostas Plisiotis, Aston University, Birmingham	<i>Interpreter training and cognitive processes: an empirical study</i> Serena Ghiselli, University of Bologna
18.15	conference closing – PGC Auditorium	